

## К ИСТОРИИ СТАТЬИ ПУШКИНА О «СОЧИНЕНИЯХ И ПЕРЕВОДАХ В СТИХАХ ПАВЛА КАТЕНИНА»

А. А. Илюшин

Книга стихов П. А. Катенина увидела свет в 1832 году. К этому времени он уже не пользовался той шумной известностью, которая сопутствовала ему в десятые и двадцатые годы, хотя талант его все более мужал, мастерство совершенствовалось.

Создалось впечатление, что Катенин опоздал с изданием своих сочинений и переводов по крайней мере лет на семь—на восемь. В этом отношении весьма интересен хранящийся в музейном собрании рукописного отдела Ленинской библиотеки в Москве рукописный сборник его произведений, составленный в 1824 году и озаглавленный так: «Сочинения и переводы Павла Катенина в стихах». Точно так же, если не считать одну перестановку: «в стихах Павла Катенина»—озаглавлено печатное издание 1832 года. Рукописный сборник явно превосходит издание. Он хорошо иллюстрирован, переплетен, заглавие украшено затейливыми виньетками. На титульном листе указано место и время составления сборника: Климентино, MDCCCXXIV, на переплете золотым тиснением значится: «Писано К. А. С. Г. 1825». На бумаге—филиграни 20-х годов и водяные знаки: 1819—1820. В рукопись дополнительно шиты листы с водяными знаками 1826 г., но листы эти остались чистыми. Только одно стихотворение «Элегия», написанное поэтом в 1828 году, переписано на последних страницах—переписано уже другим почерком и не до конца, обрываясь на стихе «Молча сидящих вокруг и внемлющих песне».

Составители сборника явно стремились наиболее полно охватить поэтическое наследие Катенина; менее всего эта рукопись походит на писарскую наборную, утилитарного характера она не носит, цель ее другая, всем своим видом она как бы говорит: «Вот так бы издать сочинения Катенина».

В сборник вошли 12 произведений: «Наташа», «Певец», «Убийца», «Леший», «Ольга», «Певец Усада», «Софокл», «Песнь о первом сражении русских с татарами на реке Калке под предводительством князя Галицкого Мстислава Мстиславича» («Мстислав Мстиславич»), «Уголин», «Романсы о Сиде» «Пир Иоанна Безземельного», «Элегия». Все, кроме последней, внесены в сборник в 1824 году. Впоследствии, готовя издание своих сочинений, Катенин пересматривал свои произведения, кое-что в них изменял. Естественно, списки сборника восходят к текстам ранних журнальных публикаций. Но интересно следующее: «Романсы о Сиде» и «Пир Иоанна Безземельного» впервые напечатаны в «Сочинениях и переводах» в 1832

году; следовательно, переписчики обращались не к печатным, а к рукописным источникам, возможно, к автографам Катенина. У нас нет сведений о том, что «Романсы о Сиде» распространялись в списках. Правда, иначе обстоит дело с «Пиром Иоанна Безземельного»: публика была знакома с этим произведением задолго до его напечатания, по постановке на сцене Большого театра в Петербурге 21 января 1821 года.

В рукописном отделе ГТБ (Государственной театральной библиотеки в Ленинграде) хранится суфлерский список «Пира» с недостающими четырьмя стихами, по-видимому, запрещенными театральной цензурой:

И если сын всегда преступник в споре,  
Принц, вспомните, чье имя ваш отец  
Прочел, простив всех бывших в заговоре,  
И кем его был ускорен конец.

(В этих словах можно было видеть опасный намек на участие Александра I в заговоре против отца императора Павла I).

В списке рассматриваемого сборника отсутствуют не четыре, а лишь одна—первая строка. Ее отсутствие наводит на мысль о некоей родственности между списками сборника и ГТБ, но наличие остальных трех стихов в списке сборника свидетельствует, что суфлерский вариант не является единственным источником для составителя сборника.

Наибольший интерес представляет список «Романсов о Сиде». Н. И. Бахтин писал в примечаниях издателя к «Сочинениям и переводам»: «Романсы о Сиде» переведены г. Катениным еще в 1822 году... Г. Катенин в переводе своему не сделал никаких перемен после того, как оный был закончен в 1823 году». Интересно, что в этом же примечании Н. И. Бахтин упомянул также о том, что в 1830 году предполагалось издание стихотворений Катенина, «которое по особым обстоятельствам замедлилось до настоящего времени» (то есть до 1832 года): в свете этого свидетельства тем более симптоматичным кажется рассматриваемый рукописный сборник, составленный в середине 20-х годов.

Н. И. Бахтин, однако, ошибся: ряд незначительных перемен Катенин все-таки сделал, включая «Романсы» в книгу своих стихов. Это видно из различий между списком сборника и печатным изданием. Безусловно, списки сборника представляют собой раннюю редакцию «Романсов», причем редакцию неучтенную, неизвестную, поскольку в 20-е годы «Романсы», как уже говорилось, опубликованы не были. Укажем отмеченные нами отличия (в скобках—варианты печатного издания, для сравнения с первой редакцией):

Если б меч своей рукою (Если б ты своей рукою  
Ты мне прежде не вручил Не дал прежде мне меча...)

Надобно тебя побить!	(Надо наказать тебя!)
Как изменника, его	(Как он родом пренебрег,
Рыцари пренебрегают...	Так и им пренебрегают...)
Обесславлен им весь род...	(Предков имени позор...)
Власть их та, какую слуги	(Власть их та, какую слуги
У дурных имеют бар...	У дурных берут господ)
В чести меньше всех возможно	(В чести вовсе невозможно
Мужу слушаться жены!	Мужу слушаться жены!)
...на атлас	(...на атлас
Падал из прекрасной кожи	Ловко падал с плеч лосиный
Ворот мягкий и большой.	Мягкий продевной колет).
Плащ доходит до колен.	(Плащ доходит до колен.
Белым на плечах с хвостами	На плечах опушка: белый
Горностаем он подбит.	Чернохвостый горностаи)
И едва-едва в год целый	(И едва-едва в год целый
Свидится хоть раз с женой	На день свидится с женой)
Час последний, смерти час	(Час последний, смерти час
Хорошо ль тобою выбран	Вряд ли выбран был счастливо
Душу скорбью мне тягчить?	Душу скорбью отягчать?)

Как видим, правка Катенина носит в основном характер стилистического усовершенствования: в одном месте поэт «разлучает» однокоренные слова «рука» и «вручить», в другом слишком по-русски звучащих «бар» заменяет менее национально окрашенным словом «господа» и т. д.

Не будем анализировать списки других произведений, вошедших в сборник. Они, как уже сказано, восходят к журнальным публикациям, варианты которых в основном уже учтены<sup>1</sup>.

Издавая «Сочинения и переводы», Катенин, помимо других соображений, хотел с помощью этой книги поправить свое пошатнувшееся материальное положение. Еще до появления в свет «Сочинений и переводов» была объявлена предварительная подписка на это издание. Есть свидетельство, что Пушкин помогал в этом Катенину, распространял среди своих знакомых подписные билеты. Но дело, конечно, не в коммерческих расчетах: Катенин, как и прежде, оставался «взыскательным художником».

Книга уже издана, но поэт перечитывает, пересматривает свои стихи, вносит в них исправления. «В последнем издании... кое-что перебелил», — сообщает он в письме к Бахтину в 1833 году<sup>2</sup>. Можно предположить, что у Катенина был замысел, оставшийся неосуществленным, выступить со вторым изданием своих сочинений и переводов. Неосуществленным остался и

<sup>1</sup> П. А. Катенин. Избранные произведения. Вступительная статья, подготовка текста и примечания Г. В. Ермаковой-Битнер, М.—Л., 1965.

<sup>2</sup> Письма П. А. Катенина к Н. И. Бахтину, СПб, 1911, стр. 204.

другой замысел — издать третью часть сочинений. «Сочинения и переводы» 1832 года состоят из двух частей.

Экземпляр «Сочинений и переводов» с правкой Катенина не сохранился. Г. В. Ермакова-Битнер, редактор и составитель собрания «Избранных произведений» Катенина (1965) для Большой серии библиотеки поэта, сообщает по этому поводу следующее: «С экземпляром «Сочинений и переводов» Катенина, содержащим авторскую правку и находившимся в частном собрании, в свое время ознакомились Г. А. Гуковский и В. Н. Орлов. Местонахождение этого экземпляра в настоящее время неизвестно. Однако исправления Катенина тогда же были скопированы В. Н. Орловым на принадлежащем ему экземпляре «Сочинений и переводов». Эта копия, предоставленная нам В. Н. Орловым, и послужила для настоящего издания (т. е. для «Избранных произведений» 1965 г.) источником текста ряда стихотворений поэта» (примечания к «Избранным произведениям», стр. 660). В своей рецензии на это последнее издание произведений Катенина («Вопросы литературы», 1966, № 4) я высказал некоторые соображения, согласно которым экземпляр «Сочинений и переводов», принадлежащий В. Н. Орлову, не может и не должен служить источником для современных изданий Катенина (насколько мне известно, сам В. Н. Орлов не выступал в научной печати с сообщениями о своей находке и никак ее не использовал). Мне возразили Г. Макогоненко и И. Серман, выступившие в журнале «Звезда», 1966, № 9, с заметкой «В кривом зеркале». Авторы заметки так глубоко убеждены в авторитетности источника, показавшегося мне сомнительным, как если бы они нашли затерявшийся экземпляр с правкой Катенина. Однако интересующие нас автографы Катенина до сих пор не обнаружены.

К сожалению, мы вынуждены довольствоваться не вполне точными, хотя и небезынтересными сведениями об утерянном экземпляре «Сочинений и переводов». Несколько лет назад мне довелось беседовать с Л. М. Катениной, двоюродной внучкой поэта. Она сообщила, что когда-то давно видела экземпляр книги Катенина с авторской правкой. На мой вопрос о том, что эта была за книга, Л. М. Катенина ответила, что точно не помнит, но, кажется, «Княжна Милуша». Поэма-сказка «Княжна Милуша» была издана в 1834 году, и нет ни одного свидетельства, что Катенин хотел ее переиздать. На вопрос «Может быть, это была не «Княжна Милуша», а «Сочинения и переводы»? Катенина отвечала, что это вполне может быть.

«Сочинения и переводы» Катенина — издание, интересное во многих отношениях. Но особое место в мире книг ему принадлежит, пожалуй, благодаря рецензии Пушкина, написанной в 1833 году и опубликованной в «Литературных прибавлениях к русскому инвалиду» (№ 26) в том же году. Эта рецензия со-

держит в себе сжатую характеристику отношений Катенина к классицизму и романтизму, несколько ярких эпизодов из творческой биографии поэта, сочувственное упоминание лучших его произведений. Любопытно, что среди лучших вещей Пушкин называет «Старую бль», полемически направленную против него: «столько простодушия и истинной поэзии». Напомним к тому же, что в «Сочинениях» Катенин впервые опубликовал свое двусмысленное послание «А. С. Пушкину», в свое время возмущившее адресата. О своеобразной полемике между Пушкиным и Катениным, одним из моментов которой было это послание, пишет Ю. Н. Тынянов<sup>1</sup>.

Пушкин, серьезно задетый Катениным, не проявил никакого личного раздражения, когда писал рецензию. Он выступил как доброжелательный и объективный критик.

Все это создает своеобразную атмосферу вокруг «Сочинений и переводов». Их оригинально предваряет не совсем обычный рукописный сборник 1824 года. Далее—книга опоздала с выходом в свет. Загадочными кажутся планы ее издания и переиздания. Многозначительно заботливое участие Пушкина, его внимание к «Сочинениям и переводам». В этой книге собраны поэтические опыты Катенина 10-х—20-х годов; с ее изданием как бы начинается новый Катенин, осваивающий новую эпоху, новую художественную систему, создавший в середине 30-х годов лучшее свое произведение—«Инвалида Горева».

## ЛИТЕРАТУРНЫЕ ИСТОЧНИКИ ВЕНГЕРСКОГО РОМАНА О ДЕКАБРИСТАХ

Ж. Зельдхейч

Мор Йокаи, самый популярный венгерский романист XIX века, создал целый ряд произведений, события которых развертываются в разных концах света: «действие моих повестей происходит на морях и на островах, в Северной и Южной Америке, в Египте, древнем и новом, в Риме, в Париже, в Лондоне, в Санкт-Петербурге (тут я останавливаюсь особенно охотно), в Польше, затем в русских степях, в Сибири, на Камчатке»,—пишет он в своей автобиографии.

В романе «Свобода под снегом» (1878—1879) Йокаи рассказывает о «демократических союзах русской нации», то есть о декабристах, и о «воодушевленных представителях русской литературы»—о Рылееве и Пушкине. В романе своеобразно переплетаются исторические события и вымышленные ситуации, изображаются подготовка декабристов к восстанию, са-

<sup>1</sup> Ю. Н. Тынянов. Архаисты и новаторы. Л., 1929, стр. 174—175.

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РСФСР

---

ГОРЬКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н. И. ЛОБАЧЕВСКОГО

А. С. ПУШКИН  
Статьи и материалы

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

Выпуск 115

ГОРЬКИЙ 1971